

MÚZEUM MESTA BRATISLAVY	
Pod. č. 479	Č. spisu:
Dátum: 10 -11- 2021	
Pril./listy:	Vybavuje: Pos

Číslo zmluvy pre interné potreby  
oddelenia dokumentácie MMB-ZOD-2021/04

## Zmluva o dielo č. AF3-143/2021

uzatvorená podľa ust. § 631 a nasl. zák. č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov  
(Občiansky zákonník).

### Zmluvné strany

#### Objednávateľ:

Múzeum mesta Bratislavy  
Zriadené Zriaďovacou listinou Hl. mesta SR Bratislavy č. 746/2009, príspevková organizácia  
Hl. mesta SR Bratislavy.

Sídlo:

Radničná 1, 815 18 Bratislava

Štatutárny zástupca:

Mgr. Zuzana Palicová, poverená vedením

Zodpovedný zamestnanec vo  
veciach realizácie zmluvy:

PhDr. Daniel Hupko, PhD.

Bankové spojenie:

IBAN:

IČO:

00179 744

DIČ:

2020801761

Kontakty:

(ďalej len „objednávateľ“)

#### Zhotoviteľ:

Trvalé bydlisko:

Dátum narodenia:

IBAN:

Kontakty:

Mgr. Jana Levická, PhD.

(ďalej len „zhotoviteľ“)

### Preambula

- Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje uvedené v záhlaví tejto zmluvy sú pravdivé a aktuálne a zaväzujú sa vzájomne bez meškania oznámiť druhej zmluvnej strane každú zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na plnenie zmluvných záväzkov. Sú si vedomí, že pri neoznámení takejto skutočnosti budú znášať následky, ktoré môžu druhej zmluvnej strane z neznalosti týchto údajov vzniknúť.
- Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony v plnej miere a prejavujú vôľu uzavrieť zmluvu o dielo s tým, že berú na vedomie, že táto zmluva má povahu zmiešanej zmluvy.

### Čl. I.

#### Predmet zmluvy

- Predmetom zmluvy je záväzok zhotoviteľa vykonať pre objednávateľa za podmienok uvedených v tejto zmluve prácu:  
**preklad textov - resumé do ročenky Bratislava. Zborník MMB, 2020, roč. 32 do angličtiny a anglická korektúra textov v celkovom rozsahu 23 NS nasledovne:**

- **preklad zo slovenského do anglického jazyka v rozsahu 18 NS (á 17,-€), v cene 306,-€ (slovom tristošesť EUR)**
  - **anglická korektúra textov v anglickom jazyku v rozsahu 5 NS (á 7,-€), v cene 35,-€ (slovom tridsaťpäť EUR).**
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať dielo osobne, riadne a včas podľa podmienok dohodnutých v tejto zmluve a pokynov objednávateľa, odborne, podľa svojich schopností a vedomostí.

## **Čl. II.**

### **Doba plnenia**

1. Zmluva sa uzatvára na dobu **do 21. 11. 2021**, ktorá začína plynúť od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.
2. V prípade, že zhotoviteľ dielo alebo jeho časť pripraví na odovzdanie pred dohodnutým termínom, zaväzuje sa objednávateľ vykonať dielo, alebo jeho časť prevziať aj v skoršom termíne.

## **Čl. III.**

### **Cena, spôsob realizácie úhrady**

1. Zmluvné strany sa v súlade so zák. č. 18/1996 Z. z. v znení neskorších predpisov dohodli, že cena za vykonanie diela podľa Čl. I tejto zmluvy je **celkom 341,- € (slovom tristoštyridsaťjeden EUR)**.
2. Zhotoviteľ má právo na vyplatenie dohodnutej ceny podľa bodu 1 tohto článku po riadnom a včasnom vykonaní diela.
3. Zhotoviteľ má právo na vyplatenie čiastkovej dohodnutej ceny podľa rozpisu prác, podľa Čl. III, bod 2 tejto zmluvy.
4. Cena podľa bodov 1 a 3 tohto článku bude uhradená na účet č. [REDACTED] do 14 dní po odovzdaní diela.
5. Z autorského honorára v zmysle zákona č. 253/2015 Z. z. § 43 odsek 14, ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov platiteľ vyberá zrážkou daň, ak sa s autorom nedohodne inak. Dohoda o nezdaňovaní autorských odmien je v prílohe zmluvy o dielo.

## **Čl. IV.**

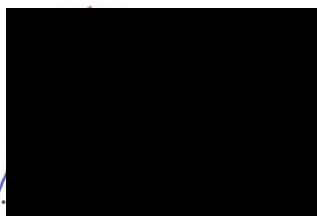
### **Záverečné ustanovenia**

1. Vo všetkých ostatných právnych vzťahoch, výslovne neupravených touto zmluvou, sa postupuje podľa príslušných ustanovení zák. č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s plnením tejto zmluvy, budú riešiť predovšetkým vzájomným rokovaním a dohodou.
3. Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých zhotoviteľ obdrží jedno vyhotovenie.
4. Akékoľvek zmeny alebo doplnenia obsahu tejto zmluvy je možné vykonať výlučne prostredníctvom písomných očíslovaných dodatkov, ktoré nadobúdajú platnosť a účinnosť až po ich podpise štatutárnymi zástupcami oboch zmluvných strán.
5. Zhotoviteľ si je vedomý, že jeho osobné údaje budú spracúvané v súlade so zákonom č. 18/2018 Z. z. v znení neskorších predpisov na účel vymedzený v tejto zmluve.
6. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia na webovom sídle objednávateľa.
7. Zmluvné strany súhlasia so zverejnením tejto zmluvy na webovom sídle objednávateľa.

8. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú prílohy:  
a) Príloha č. 1 – Dohoda o nezdaňovaní  
b) Príloha č. 2 – Protokol o prevzatí prác (vzor)

V Bratislave, dňa 3.11.2021

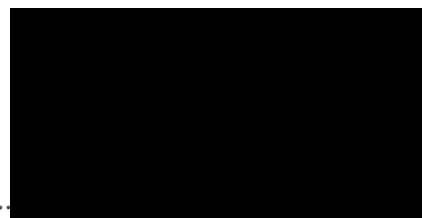
Za objednávateľa:



Mgr. Zuzana Palicová  
poverená vedením MMB

V Bratislave, dňa 9.11.2021

Za zhotoviteľa:



Mgr. Jana Levická, PhD.

**DOHODA O NEZDAŇOVANÍ AUTORSKÝCH ODMIEN**  
k Zmluve o dielo č. AF3-143/2021

uzatvorená v zmysle novely zákona č. 253/2015 Z. z., ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov

medzi

**Autor:**

Meno a priezvisko: **Mgr. Jana Levická, PhD.**

Trvalé bydlisko:

Dátum narodenia:

(ďalej len autor)

a

**Platiteľ:**

**Múzeum mesta Bratislavy**

Sídlo:

Radničná 1, 815 17 Bratislava

IČO:

00179 744

DIČ:

2020801761

IČ DPH:

SK2020801761

Zastúpené:

Mgr. Zuzana Palicová, poverená vedením MMB

(ďalej len platiteľ)

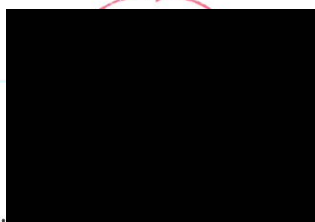
V zmysle zákona č. 253/2015 Z. z. § 43 odsek 14, ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov, uzatvára autor a platiteľ dohodu o nezdaňovaní autorských odmienn. Platiteľ nevyberie daň z príjmu, t. j. autor si bude tento príjem zdaňovať sám prostredníctvom daňového priznania.

V Bratislave, dňa 3.11.2021

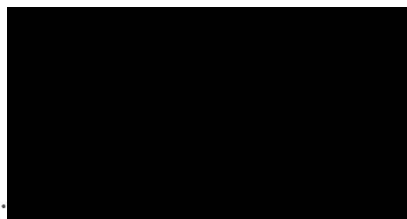
V Bratislave, dňa 9.11.2021

Za platiteľa:

Za zhotoviteľa:



Mgr. Zuzana Palicová  
poverená vedením MMB



Mgr. Jana Levická, PhD., autor



## Protokol o prevzatí prác (vzor)

### Zmluvné strany

**Objednávateľ:**

Zriadené Zriaďovacou listinou Hl. mesta SR Bratislavy č. 746/2009, príspevková organizácia Hl. mesta SR Bratislavy.

Sídlo:

Štatutárny zástupca:

Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie zmluvy:

Bankové spojenie:

IBAN:

IČO:

DIČ:

Kontakty:

**Múzeum mesta Bratislavy**

Radničná 1, 815 18 Bratislava

Mgr. Zuzana Palicová, poverená vedením

PhDr. Daniel Hupko, PhD.

00179 744

2020801761

**Zhotoviteľ :**

Trvalé bydlisko:

Dátum narodenia:

IBAN:

Kontakty:

**Mgr. Jana Levická, PhD.**

Zhotoviteľ odovzdáva a objednávateľ preberá:

**Preklad textov - resumé do ročenky Bratislava. Zborník MMB, 2020, roč. 32 do angličtiny a anglická korektúra textov v celkovom rozsahu 23 NS nasledovne:**

- preklad zo slovenského do anglického jazyka v rozsahu 18 NS (á 17,-€), v cene 306,-€ (slovom tristošesť EUR)
- anglická korektúra textov v anglickom jazyku v rozsahu 5 NS (á 7,-€), v cene 35,-€ (slovom tridsaťpäť EUR).

**Celková odmena je 341,-€ (slovom tristoštyridsaťjeden EUR).**

Zhodnotenie vyhotovenia diela:

Práce boli vykonané v požadovanom rozsahu a kvalite.

V Bratislave, dňa:

Odovzdal :

Prevzal:

.....  
Mgr. Jana Levická, PhD.  
zhotoviteľ

.....  
PhDr. Daniel Hupko, PhD.  
zodpovedný pracovník za objednávateľa